

Galería de Argumentos.

FRA-DIÁVOLO

ARGUMENTO

DE LA ÒPERA EN TRES ACTOS

(con los principales números de música en español é italiano.)

música del maestro

AUBER

PRECIO 10 CÉNTIMOS.

DE VENTA

en el kiosco de Celestino González

PLAZA MAYOR.—VALLADOLID.

EN LIBRERIAS, KIOSCOS Y PUESTOS DE PERIÓDOS

Se sirven á provincias los argumentos de todas las obras más en bog., y cuyos estrenos hayen tenido éxito en Madrid.

Se admiten suscripciones á todos los periódicos y Revistas de España, y se venden en el Kiosco de Celestino.

Personajes

Frá-Diavolo, bandido italiano, con el nombre de Marqués de San Márcos. Mateo, posadero. Zerlina, su hija; Jacobo } bandidos compañeros de Frá-Diavolo. Beppo }
Lord Cokbourg, viajero inglés. Un aldeano.
Lady Pamela, su esposa. Francisco (personaje que no habla) prometido de Zerlina.
Lorenzo, oficial de carabineros. (1)
Coro de hombres y mujeres eu Tarracina, carabineros, etc.

La escena en un pueblo cerca de Tarracina

ARGUMENTOS

de óperas, con cantables en español é italiano que tiene esta casa

Aida.	La Boheme.
Africana.	Marta.
Barbieri di Seviglia.	Poliuto.
Cavalleria Rusticana.	Lucia di Lamermoor
Dinorah.	Lucrecia Borgia.
Ernani.	Mignon.
Fra Diavolo.	Norma.
Faust.	Rigoletto.
Favorita.	Traviata.
Gli Hugonotti.	Un ballo in maschera.
Gioconda.	Vísperas Sicilianas
La Forza del Destino	Otello.
Lohengrin	Il Trovatore.
Tannhauser	Puritanos
Mefistó-fles	Il Profeta
I Lombardo	Tosca
Linda de Chamounis	Sanson y Dalila

(1) Los carabineros de Italia tienen una misión muy semejante á la de la Guardia Civil en España.

Es propiedad de Don Celestino Gonzalez.
quien perseguirá ante la Ley al que lo
reimprima sin su permiso.

FRA-DIÁVOLO

ACTO PRIMERO.

La escena representa la entrada de una posada en los alrededores de Terracine: à la derecha del expectador una mesa, con vasos y vino bebiendo alegremente los carabineros.

Empieza el acto con un animado coro de los carabineros que cantan:

Del vin giú tracanciamo	Qual saranne il guiderdone?
Da prodi belziamo:	Lor Si mila sendi
Il vino mantien	Cor In veritá!
La forza nel sen:	Lor. Dico darrer.
Ei guida a la gloria	Cor Non che l'amor
Ei presta vittoria	Andiamo ostiere,
S'avverrà che quel ladrone	Ne pesta á bere
Cada alfine in vostramano	Del vin giú tracanciamo, ecc.

Traducción.—Bebamos el vino de los valientes; el vino mantiene la fuerza en el cuerpo; él nos guía á la gloria y nos dá la victoria (dirigiéndose á Lorenzo) ¿Será cierto que ese célebre ladrón caerá al fin en nuestra mano? Lorenzo contesta que muy pronto y los soldados muy contentos, repiten la canción.

El oficial Lorenzo se muestra muy triste, lo cual sorprende á sus soldados, pero entonces, Mateo, el dueño de la posada, les dice que el cree conocer la causa de su pena, que no es otra que el amor, anunciándoles de paso, que al dia siguiente casa a su hija Zerlina con su prometido Francisco

Zerlina se presenta y su enamorado Lorenzo le anuncia que va en busca de los bandidos que asolan la comarca, mientras ella va á casarse con un záfio patán.

Zerlina, entonces dice:

Per tremo, per té mi batte il cor
Di dolcesza, di spemi é di temor.

Ma savano mio padre
Noi voi disuanir
In postra dife a
Amor s' alzura.

Traducción.—*Zerlina*.—Por tí tiemblo, por tí me late el corazón de dulzura, de pena y de temor. En vano es que mi padre nos quiera desunir. Sobre todo se sobrepondrá siempre nuestro amor.

Entran en escena Milord y Milady Cokbourg muy asustados, seguidos de varios criados y un postillón, pidiendo auxilio, y al preguntarles Lorenzo la causa de su temor, le cuentan que han sido robados por unos bandidos, cantando después el siguiente número en que explica su afición a los viajes.

Milord Oh! qual piacere andar di terra in terra
Da buon britanno adoro il mio bon suol:
Ma il piede mai non pongo in Inghilterra
Per la citta vagoré é il mio ben sol
Má savra tutto—Il mar m' attira
E della nave—Al dondolar
Come un molino—Il capo gira
E appena scesso—Pono exclamar,

Repite la primera estrofa.

Io vó dunque da prence, son qui
Chi staffler, servitori son qui
Andar, venir—Tornar, partir,
Gli é vostro deber—Gli é vos piacer.
Quanto allo stual—Dei masnadier
Io vien ridea—Io non avea
Di las pensier—Per egui via
Senza timor—Io me ve gia
Dai partigllavi—Amato agيور
Da Palermo á Milano
Da questo albergo a quel lo,
Zutti abbasso il cappello
Mi facevano onor
Má piú á misis, cudi d' or

Traducción. ¡Què placer màs grande es el de andar de tierra en tierra! Como buen inglés adoro el sol de mi pais, pero mis pies no volveràn à pisar mas Inglaterra. Por las ciudades vagarè y sobre todo por el mar, donde las naves al agitarse como un molino, hace girar la cabeza, pero al llegar á mi destino, puedo exclamar: (Repite la primera extrofa) Desde Palermo á Milano, y de este albergue al otro cor todo el vestido destrozado me serviría siempre de gran honra, si llevo en mi bolsillo un escudo de oro.

Milord hace después sus confiancias al oficial Lorenzo diciéndole que había robado à Pamela, con la que estaba casado, *por mùtua inclinacion*, y que viajaba solo por evitar las consecuencias propias de todo rapto.

Lorenzo habla un rato con Zerlina, despidiéndose de ella muy emocionado, y èsta emociòn la considera Milord hija del miedo que le inspira el bandido marques Frà-Diavolo á quien vá á perseguir, pero Mateo, el padre de Zerlina, hace justicia al valor del enamorado oficial, diciendo que solo el amor es el que le hace presentar un aspecto tan triste.

Entre Milord y Milady se suscita una cuestión acerca de lo que el uno y el otro quieren, si han de vivir en armonía y cantan este bonito número:

Milor. Egli é davvor—pervie un piacer
Che oguem ni troni—gentile cibella,
Eche dá langi—egui fave.la
Y vostri pregi—ada sidir
Ma ché dauanque—valgo el canmuin
Oguar ni segua—un damerin.
Dhe da vei tavre—gli occhi sean piú
Ah! questo no—effrir nol só.
Con gran piacer—Con gran piacer
Risparseno alceom—per na ven só
Io geveme, inverti—in agni moda
Tutto il mio aver—apendendo vó.
Ma pai voler—ch' io unlla neda,
El quel ch' io sento ancor non creda,
Coddam, soffrir—ció nan si puó.

Pamela Con gran piacer—con gran piacer
Madesta, ognar—vestida andrei:
E s' egli é d' uapo—in far idetta
In tel penseir—pisi nan darei;
Ché d' ordinario—la frente inchino
Ché d' esseer queta—é il mio destino
Ma quando un vuol—io dico nó

Traducción.—Yo siempre quiero, y es para mí un placer, encontraros siempre gentil y bella y ver vuestro semblante animado con la sonrisa. Mas encontraros con los ojos lánguidos, eso no lo quiero; eso no lo puedo sufrir

Con gran placer, os veré siempre vestir con elegancia y á la última moda, para lo que estará siempre dispuesto mi bolsillo. Mas querer que yo no os vea y que el amor que yo siento no sea creído, *God-dam*, eso no puedo, *Pamela*. Con gran placer, andaré modestamente vestida y no entregaré mis pensamientos á nadie, pues es costumbre mia inclinar la

frente hacia quien debe; mas cuando alguno me dice *quiero* entonces es cuando yo digo *nò*.

Entra el Marquès (Fra-Diavolo) que acaba de apesarse de un hermoso coche y desde luego es reconocido por Milord que vè en èl al constante perseguidor de su esposa, la que acoge la presencia del bandido con bondadosa y agradable sonrisa.

Mateo encarga à su hija que sirva con presteza al marquès, mientras él vá en busca de su futuro yerno, circunstancia que toma en cuenta Fra-Diavolo para sus proyectos de aquella noche.

Hablan despues de los bandidos que capitanea Fra-Diavolo y como todos quieren conocer sus circunstancias, Zerlina, à ruegos de su padre, las explica en esta forma.

Zerlina

La Niva lo però dir.

Che quinger novi nan pon

Tarnola al suo peero

Né echioppo, ne kannou

Cal cor pieu di saspi.

Quell' nam dal fiero aspetto

Tremate!

Guardate suo cammino

I un auri á lui sapete

Lo stoco ed il masch'etto

Quel che ciassenan ripete?

Ha siempre á sé vicino

Diavolo.

Guardate un fiocco rosso

Marquès

Ei porta suo capello,

Del nome sue pué ben

E de velluto indasso

Talun tua itrazzio far

Riechissimo ha il mantello

Ma tutto il sual che avviene

Tremate!

Neu dee su lui solar

Feu dal seutuer del luano

Liene non é la schiera

Dell, ecco viene il suono:

De perfidi impostar

Diavolo!

Che furba é us'inraguea

Sei di minaccia ei ipesso

Ordisce i ugauni aguar

A chi guerra gli fá,

Tremate?

Di lui nereo il hel resso

E di costar che dire

Un pieú gentil non v' há.

Poseiam seura mentire

Piú d' una ch' ei sorprese,

Diavolo.

Traducción.—Es un hombre que no usa ni escopeta ni cañon, pero guardaros de encontrar en vues

tro camino á un hombre de fiero aspecto que gasta estoque y machete, vistiendo un rico traje, por que en este caso ¡Temblad.! Desde el confin del sendero el eco repite su nombre ¡Diavolo! *El Marquès.* (*Fra-diavolo*) No creáis cuanto de él se dice, pues todo ello no son más que exageraciones y mentiras. ¿Temblar? Por qué?

Cuando terminan de cantar Zerlina y Fra-Diavolo entran en escena Beppo y Jacobo, los dos auxiliares del capitán de bandidos, miserablemente vestidos y pidiendo hospitalidad, que les niega Mateo, accediendo al fin á concedérsela aquella noche, merced á la generosidad del Marquès que paga el pupilaje de los dos.

Los dos bandidos, al quedarse solos con su capitán cantan:

Bep. é Gia.

Marques

Egli é invero un cavaliere
Di gran seuno é di valor
A noi guida sul sentiere
Del battino é dell' onor.

Sone é vero un cavaliere
Pieu d' ingegno é di valor...
So guidarai sul sentiere
Del batino é dell' onor.

Traducción.—Es en verdad un caballero de gran fuerza y de valor y que a nosotros nos guía por el sendero del botín y del honor.

Marquès: Soy en verdad un caballero, lleno de ingenio y de valor; soy el que os guía sobre el sendero del botín y del honor.

El marquès da sus instrucciones á sus dos auxiliares y poco despues se presenta al lado de Pamela, cantando el siguiente número.

Marquès, Pamela y Milord.

Marques
Per riveder la bella
Nen vada alla procella
Il fide har car el
E si da lungi ottien

Un guardo, su signo sol,
Egli é felice appien!
Al vostro amabile core
Star deve ascaro aguora
L' ardor che mí divera?

Pamela.

Ma, signore, non passa, piú ascaltavi.

Traducción.—No me retiro por volver à contem-
plar à mi bella. ¿ O es que acaso ignorais la pasiòn
que hacia vos sientò?

Pamela.—Señor, no puedo, no debo escucharos.

En esto entra Milor preguntando à su esposa que
hace allí y ella le contesta que estaba distrayèndose
un rato cantando y diciendole:

Pamela

Del canto amante io sono,
Diletti agnor mi dá;
Ma per mio mal, Milor,
Eguál genio nan tiá.
Yo vedo etu con lui
Nan mi potrà accordar.

Milord

Al cant avvereò io teò
A genio ven mi vá
Qual las cantar insieme

A me gusto nan dá.
Patrebbe d' un Milord
M' anor pericolar.

Marques

(Del canto amico io suò
Se d' acuerdo ne fi,
Ma se mal non vegg' io
S; l'affar ben mi vá
A Milord calla maglie
Vó l'aro anche iavelar)

Traducción.—Soy amante del canto, que me cau-
sa mucha delicia; mas por mi mal Milord, el genio
musical no me acompaña y creo que cerca de vos no
me pedré acordar de lo que sè.

Milord.—A mi me disgusta el canto y no tengo
gènio para dedicarme a èl, ni me dan gusto los can-
tos que privan de dormir.

El Marquès (aparte) Yo soy amigo del canto y
del me acuerdo siempre; mas si mal no veo à Milord
con su esposa pronto les harè yo que las recuerden)

Lorenzo entra diciendo que ha batido à los ban-
didos, recogiendoles parte de su botin, entre el que
se encuentra el aderezo que habian robado à Mila-
dy, por lo que entrega à Lorenzo diez mil francos
para que sirvan de dote à Zerlina.

El Marquès se irrita y jura vengarse de la derrota.

sufrida por los suyos. Zerlina, enternecida, dà las gracias à Milady y Milord, cantando despues este precioso número.

Lorenzo y Zerlina	Caro sesigno, mia speranza
Io rinasso alla speranza,	Sei tarnato al tuo signor.
Al tuo sen mi rende amor,	Marqués. Beppo y Jacobo
Premie il ciel la tua constanza	A preñir si gran baldanza
Ah felice io sano ancor.	Su lui s' alzi il mio furor.
Milord y Pamela	Pene á vivere gli avanza
Al valore, alla constanza	Io lo giuro sul mio onor.
Diede il cielo il suo favor	

Traducción.— *Lorenzo y Zerlina.*—Yo renazco à la esperanza y mi amor me lleva hacia tí; premie el cielo tu constancia: todavía soy feliz.

Milord y Pamela.—Al valor y a la constancia ha concedido el cielo sus favores: vuelve al lado de las tuyas, caro joyel de la esperanza.

Marques, Beppo y Jacobo.—Tenemos que vengar este baldon que hemos sufrido; sobre ellas se alzarà nuestro furor y nos vengaremos, juràndo por nuestro honor.

El acto termina con el siguiente cuarteto:

Zerlina y Lorenzo	Tutti nostro sarà.
Pensiamo al contento	Zerlina y Lorenzo
Che amor su prepara.	O qual piacere!
Marques	Godo la vera
Quelle gemme, quell' oro	felicitá!
Di Zerlina le dote...	

Traducción.— *Zerlina y Lorenzo.*—Pensemos en el contento que el amor nos prepara.

El Marques.—Aquella mujer y aquel oro, la dote de Zerlina, todo serà nuestro esta noche.

Zerlina y Lorenzo.—Oh que placer. Gozo de la verdadera felicidad.

ACTO SEGUNDO

La escena representa un cuarto de la posada del tio Mateo: à la izquierda una cama y una mesa sobre la que hay un espejo.

Zerlina conduce à Milord à su habitacion y al verse sola canta esta hermosa Cavatina:

Cavatina	Esser vagli la piu bella
Or son sola, al fin respiro!	Vo i miei fregi tatto usar
Posso al fin dar ifogo al duell!	Piú d'un cred'io
Posso dirgli ch' io sospiro.	Mí ammi será
Natte é gierr o per lui sol	Pin d'im dirá:
Quante triste ingrata daglie	«Come é vezzosa» ed ei
Nai tentavan disunir!	Farse sedirá.
Ma del malcheamor disioagli	Domani il rito
E pas bello il sovvenir.	Sará campito
Ma s carso un velo	Oh! qual tripudio
Ricopre il cielo....	Per el villaggio!
Quanto il daman	A cantar su' invitermino
E ancor lontan!	Canto ben quand' egli é la
Domani á pie dell' ara	Ah, ah, ah!
Giuranemo tivier e andar,	

Traducción.—Ya estoy sola! Al fin respiro! Puedo al fin dar desahogo á mi dolor. Puedo decir que suspiro noche y dia por èl solo. ¡Cuan triste es el dolor que me causa el que intenten desunirnos, però á pesar de todos nuestros males nos espera un bello porvenir Mas el cielo està cubierto y el dia de mañana aún està lejano

Mañana al pié del ara nos juraremos fè eterna y quiero parecer bella y hermosa como ninguna. Y todas dirán «que avergonzada se halla» Mañana serán cumplidos mis deseos. Oh! que alegria va à sentir todo el vecindario. Me invitaràn à cantar y cantarè muy bien al lado de èl. (bailando) Ah, ah, ah.)

El Marquès (Frà-Diavolo) sale con precaucion de su estancia y cogiendo un bandolin empieza à can-

tar la siguiente *Barcarola* con objeto de hacer que acuda à su lado la enamorada Pamela.

Marqués
 Aguese, la sotella
 Si giovin come bella
 Pian pian, casi mia será
 Cantava in suan d' amor
 La notte oscura é già
 Nessun té scoprirá:
 Son io che ti domando
 Non m' odi, amico, ancor,
 A noi propizia é l' ora

Stella nen v' ha che schiari
 Tuci paesi solitari,
 Perché non viene á me?
 Vederti il ti, mio bene
 Speranza no n' ha v' e.
 Mia madre sempre viene
 Sull' orene del mio pié.
 A vei propizia l' ora
 Perché non vieni á mé?

Traducción. — Ha llegado ya la noche oscura: nadie puede sorprenderte: soy yo que te llamo: ¿no me oyes a mi, amigo mio: propicia es para nosotros esta hora, pues ninguna estrella nos alumbrá y todo parece estar solitario ¿Porque no vienes á mi?

Siempre espero verte, mi bien, y nunca te veo pero mi madre siempre acude á mi la to cuando la llamo.

Siendo tan propicia la hora ¿Por que no vienes á mi?

Termina el Marqués su hermosa cancion y en esto entran Beppo y Jacobo por la ventana: el Marqués les recomienda que no hagan ruido y les dá sus instrucciones para poder recuperar el *despojo* de que habian sido víctimas, segun su sana y acomodaticia moral.

Zerlina entra con una luz en su habitación y se dispone à acostarse: la presencia de la joven disgusta à los tres bandidos, pues por el momento estorba sus planes, y se esconden sigilosamente observando cuanto hace y dice Zerlina, la que empieza à cantar mientras hace su *toilette* de noche.

Zerlina
 Si, domani, si; domani

Nai sareu marito é maglie
 Si, domani, si, domani.

Ei la mano mi dará
 Oh! quant' io saré felice!
 Ei la mano mi dará
 Di questi Lardi
 La vostra vita
 Ben piú gradita
 Ognar s ara

Lo sposo mio
 Nan sa che sia
 Né geloria
 Né infideltá.
 Non penso á quel che faccio
 E mi sen punto un dito.

Traducción.—Zerlina.—Si, mañana, seremos marido y muger; él me dará su mano. Oh! cuan feliz voy à ser. Si, seremos muy felices porque mi esposo nunca tendrá celos de mi, pues nunca le seré infiel.

Beppo, el Marquès y Jacobo escuchan escondidos los secretos sentimientos de la jòven la cual repite la estrofa primera, diciendo despues mirándose al espejo:

Zerlina

Del mio sposso cesta io sene
 Di sua moglie á ei van tema
 Oh! quanto saré felice!
 Si, da mani si, danami, la etc
 Di Miledi i vezzi, il brio
 Non patró giamas vantar
 Non perciá Lorenzo mio
 Mi dovrebbe disprezar.
 Grazie al ciel per una serva
 Questa vita, van i e mal
 Nan vé sano malcontenta
 No, davvero, non cie mal.

Io nulla dico
 Ma sol la guar lo
 Marques
 Vanen son io ché deve
 Tutto oservas casti
 Marques
 Ah! quanto é original!
 (riéndose)
 Zerlina
 Mi par che alcun quí vida
 E forse nello stama di Milor
 Ah! no, ei mai von ride
 Non sento alcuno, si dormi
 Andiamo, andiamo,
 Dormió!

Beppo

Essa é gentil d'avvero

Traducción.—Gracias al cielo, para una criada de servicio no estoy del todo mal; yo por lo menos no estoy descontenta de mi mamá; no, de veras, no estoy mal.

Los bandidos se rien contemplando los encantos de Zerlina y sus graciosas ocurrencias.

La muchacha se acuesta, al fin, y ya en su lecho; entona la siguiente plegaria:

(acostándose)

Marques. Bep é Gia.

O Vergen santa m'affido in te Qunt' opra ascondi,

Veglia su lui, yeglia su mé Notturmo orrori

Ti sea propizio il souno Vendetta, infandi

Mio bene, mio teser. In voy valor!

Traducción.— Oh, Virgen santa; à ti me confío velad por él; velar por mi. Que te sea propicio el sueño, mi bien, mi tirano.

El acto termina con el siguiente coro que cantan los carabineros que llegan à la puerta de la posada:

Coro Ehí! dell' albergo—vi resugliate,

Gimti qui save—dei cavalier.

Su presto aprite—asir los date,

Qui son de bravi—carabinier.

ACTO TERCERO.

La escena representa un paisaje de Italia, cerca de la posada, viéndose al fondo una montaña practicable.

Fra-Diavolo descende de la montaña y canta:

Seguir vegg' io

Senza pau, reuz' un quattrin:

I mici valori,

Prendi, prendi, ó camerator

Il bracci forte

I preseghi il tuo camin.

L' amico ver,

Là v' è giovin fanciulletta,

No per coggetti

Treme é piangé, poveratta!

I viaggiatori,

Per carità

Per tributari

Non li necidete!

No i passeggiar

Ahimé! di vita

No, sersum di ler mi offuge

Non mi togliete

Io comando las da ré

Signor brigante, tentite pietà

Mi capita un signor?

D' una meschina, che un salì

Dell' or, dell' or, dell' or!

(vo non há

E quegli un forustor?

Nai la belle rispettiamo,

Sia futa allen giusticia...

Nan valamo mella da lor,

Dell' aro é ben piu ancor.

Pero sempre riceviamo

Queste invece é un pell egrin

Quel che n' offre un gratoco-

Al piacer si scialga il freno	Dritti ho supremo
Non si pensi ch' á giair:	E me ciascumo
Che il destin oggi sereno	Deve o bbedir
No potria dansan tradir	Marito é moglie
Paiché il rischio é nostri affe-	A mio decir
(tti	Dividir passò,
Sempre é prento á distrerbar,	Pesso rapin
In cercar miovi dilette	Con l' una bella
La ricchezza é d'uopo usar	Faccio il galante,
O qual piacer!	L' ultra risponde
Io non ho meno	Caro brigante
D' un ré poter	

Traducción.—Veo seguir à los míos con sumisión y valentía la ruta que les he ordenado. ¿Quién podrá burlarse de mí, siendo tan poderoso como un rey? Yo, si veo venir à un gran señor, le digo siempre «Oro, oro, oro» y lo mismo digo al especulador que encuentro en mi camino. Mas si encuentro à un desgraciado, sin pan y sin un cuarto, le doy lo que tengo llamándole camarada y le dejo que continúe su camino. Lo mismo me sucede cuando tropiezo con una joven y bella doncella, que se asusta al verme, é implorando por caridad que no la mate: nada exijo de ella; como no sea un poco amor.

Cuando termina su canción, deja en el hueco de un árbol sus instrucciones por escrito à Beppo y Jacobo que allí han de ir à recogerlas, segun lo convenido y se aleja.

Mateo, Francisco y los aldeanos y aldeanas aparecen en lo alto de la montaña y después que descienden cantan el siguiente coro:

Coro	Figlie versoile
De fieri e questa	Di giglie é rose
la bella festa	Ornate il crin:
Lieti garsoni,	

Traducción.—Hoy celebramos la hermosa fiesta de las flores: venid muchas y lindas jóvenes

adornadas vuestras cabezas con hermosas rosas, de fragante olor

Arrodillanse despues delante de la ermita y cantan:

Santa Vergina dei fieri	Del padre all' amistá.
Odi nostri priegui umili	Coro de hombres
Deh proteggi i nostri asili,	A vai da tu fortuna
Premia tú il nostri labor	Coro de mujeres
Mateo	Mariti á mi tu dá

Conserva tu la figlia

Traduccion.—Santa Virgen amada de las flores; escucha nuestra humilde plegaria y protege nuestros campos como premio a nuestro laboriosos trabajo.

Mateo.—Conserva mi hija al cariño de su padre.

Coro de hombres.—Danos á nosotros la fortuna.

Coro de mujeres.—Marido dános á nosotros.

Beppo y Jacobo se aproximan al árbol donde el capitán les habia dejado sus instrucciones, que leen detenidamente, separándose al ver llegar á Lorenzo que aparece triste y melancòlico, saliendo de la posada, y despues canta la siguiente romanza.

Lorenzo Per sempre, ella diceva infimo á morte

Ti voglio amar

Ne mai, per impia sorte,

Petró d'amor cambiar.

L' infida un altro adora,

Seaperta l' ho

Epár s cordarla ancora

Il cuor non pur

L' onar mi via di guida,

La vó fuggir

Scordar vo' quett' infida,

E pai masir.

Traduccion.—«Por siempre» decia ella, y hasta la muerte, yo te amarè. Y aunque la suerte nos sea adversa, jamàs cambiarà mi amor. Y sin embargo, la

ingrata adora otro, aunque me resisto á creerlo.
 Pero apesar de esto yo no puedo alejar su recuerdo
 de mi corazón. El honor militar me obliga à ausen-
 tarme no quise acordarme de su infidelidad.

Entran Bernardo y Jacobo, que se ocultan para vi-
 gilar lo que pasa, mientras Lorenzo se dispone à
 marchar, dice á doña Zerlina.

Duettino.

- Zer. Puoi partire, puoi lasciarmi
 Senza che io mi priegni mici?
 Puoi, e tu le, abbandonarmi
 Oh! dice, sei deciso
 E il destino de la mia vita
 Sempre a lui sarà!
- Lor. L' onore mio miale—partir degg' io
 Nen volerli passi—nulla sentir
 Ghe in testa a voy—del destino mio?
 E che me dice—della mia vita?
 Più nante mate—di mi pensiero,
 Se debbe ora—aguar hacere.
- Zer. Qui fra poco con mio padre verrà
 Con Francesco cui emole ch' io spasi
- Lor. Suoi disprezzi approvo appieno
- Zer. Donde è la tua condotta?
 Biasimare me pusi tu in me?
- Lor. (Dirle non voglio ch' io gelassons)
- Zer. Puoi partire, puoi las estormi,
 Lor. L' onore mio miale partir deggio
 Zer. Deh! non volta: un dette sol
 Vuoi partire?
- Lor. E el destino
- Zer. Un sol no!
- Lor. No, non voler!
- Zer. Ma perchè?
- Lor. Gli è non aver.
- Zer. Per pietade?
- Lor. Non più non piú
 Non piú. di qui conviene

Lentano il pie recar,
Vi calmi il ciel di bene,
Piu non poseio restar
Zer Mi sento il en spezzare
A gusto addio crudel.

Traducción.—Puedes marchar, puedes abandonar-me, sin decir lo que tienes contra mi? Puedes, cruel abandonarme sin oirme que el destino de mi vida siempre estará al tuyo unido?

Lorenzo, El honor me lo ordena, debo partir y que os importa à vos de mi destino y de mi vida?

Despues de este hermoso duo, Lorenzo la dice que piense en el amante que èl mismo habia visto la noche anterior en el meson y la joven se sorprende pues ignora lo que Fra-Diavolo habia dicho a Lorenzo.

En esto los dos bandidos reconocen à la joven que tanto les habia divertido al hablar de su amor, é imitando sus ademanes empiezan à cantar su misma cancion.

Zerlina, entonces, llama à Lorenzo y contàndole lo ocurrido, denuncia à los dos bandidos, los cuales son detenidos, cogièndoles la carta en que Fra-Diavolo les indica la seña que habian de darse para poder acudir al meson sin peligro de ser descubiertos.

Conocido èsto, Lorenzo dispone la sorpresa valièndose de uno de los bandidos, à quien hace acudir en busca del capitan, seguido de cerca de uno de los soldados, que lleva orden de matarle si hace alguna seña ò da algùn aviso al jefe de los bandidos quien al ver à Beppo, se aproxima confiado y cae en poder de los soldados.

La obra termina cantando todos el precioso número del primer acto, que acaba con el estribillo.

¡Diavolo! ¡Diavolo! ¡Diavolo.

TELON.

Argumentos de venta

Esta casa ha confeccionado en tomos de 25 ejemplares, todos los argumentos que hasta ahora se han publicado. Se mandan circulares y condiciones á quien las pida.

Agua, azucarillos y agte.
Alegria de la Huerta
Arrastras | Adriana Angot
Anillo de Hierro | Afinador.
Alojados | Azotea
Abanicos y Panderetas ó á
Sevilla en el Botijo
Agua Mansa
Barquillero | Buena Sombra
Batalla de Tetuan
Zalada de la luz | Bruja
Borrachos | Buenas formas
Bravias | Balido de z...
Barberillo de Lavapie
Barbero de Sevilla
Buena-ventura | Barcarola.
Beso de Judas = Bateo
Carifosa | Carrasquilla
Cuadros disolventes
Certamen Nacional
Cambios Naturales
Cabo Primero | Campanadas
Cocineros = Cabo Baqueta
Cuerno de Oro = Cruz Blanca
Cara del Regimiento - Celosa
Caramelo = Churro Bragas
Curro Vargas. | Clavel rojo.
Cyrano de Bergerac | Cursi
Campanone | Covadonga
Camarones | Cuñao de Rosa
Ciudadano Simón | Cortijera.
Cara de Dios = Curro López
Corro Interior - Código Penal
Capote de paseo | Coco
Campana Milagrosa
Chavala | Chiquita de Nájera
Corneta de la Partida
Chico de la Portera
Canelón del Naufrago
Chispita ó el Barrio de Mllas

Duo de la Africana
Don Juan Tenorio
Don Gonzalo de Ulloa
Detras del Telón
Diamantes de la Corona
Dolores | Dinamita
Dolorettes | Diligencia
Debut de la Ramirez
El Dico Grande
Escalo | Estreno
Electra | El Tio Juan
Estudiantes
Enseñanza Libre
El Olivar. | El Veterano
El Puñao de Rosas
Fiesta de San Antón
Feria de Sevilla
Fonógrafo Ambulante
Fondo del Baul | Figurines.
Fotografías Animadas.
Gigantes y Cabezudos.
Guardia Amarilla
Gallito del Pueblo.
Guitarrico. | Gobernadora
Gaitero | Golfemia
Gazpacho Andaluz
Gimnasio Mod ele
Gènero Intimo
Grandes Cortesanas
Húsar | Hios del Batallón
Intantaneas
Jugar con fuego | Juramento
Juan José
José Martín el Tamborilero
Juicio oral | Jilgero Chico
Lucas del Cigarral.
La Venta de Don Quijote
Luna de miel. = Luz Verde
Lucha de clases.
Loco Dios. | La Divisa.



Ligerita de Cascos
La torre del Oro
La traperera = Lahengrin
La Mazorca Roja.
Lola Montes. | La Boda
Los Granujas.
Los Charros | Las Parrandas
La Corria de Toros.
Maestro de Obras.
Mujeres. | Mari-Juana.
Marusiña. | Mi niño.
Maria de los Angeles.
Marsellesa. | Mujer y Reina
Maria del Pilar-Madgyares.
Molinerero de Subiza.
Maria del Carmen.
Marina. | Mascota.
Mangas Verdes
Marquesito.
Monigotes del Chico.
Milagro de la Virgen.
Manta Zamorana
Mallorquina
Maya. | Macarena.
Niños Llorones.
Nieta de su abuelo.
Padrino del Nene
Preciosilla.
Presupuestos de Villapierde
Pepe Gallardo
Plantas y Flores
Pepe la Frescachona
Perla de Oriente

Pillo de Playa
Patio | Piquito de Oro
Polvorilla
Puesto de Flores
Querer de la Pepa
¿Quo vadis?
Revoltoza | Rey que rabió
Reloj de Lucerna
Reina y la Comedianta
Santo de la Isidra
Señora Capitana
Señor Joaquin
Salto del Pasiego
Sobrinos del Capitan Gra. 1.
Soleà | Sandias y Melones
Sombrero de Plumas
San Juan de Luz
Su Alteza Imperial
Traje de Luces | Tia Cirila
Tempestad | Tempranica
Trabuco
Tonta de Capirote
Tfo de Alcalá | Tribu Salvaje
Tremenda. | Timplaos
Tambor de Granaderos
Tirador de Palomas
Ultimo Chulo
Verbenade la Paloma
Viejecita | Velorio
Viaje de Instrucción
Vuelta al Mundo
Venecianas
Zapatillas y otros

GALERIA DE ARGUMENTOS

Mas de 200 argumentos diferentes de óperas, (estas con los cantables en italiano y español) zarzuelas, dramas, comedias, en 16 páginas y cubierta con el retrato del autor, á 10 céntimos uno se sirven á provincias á precios muy económicos

Los pedidos á Celestino González, Plaza Mayor, Kiosco.—Valladolid.

Nota. Se manda el catálogo con las condiciones á quien lo pida, y se sirven colecciones de todos los argumentos que tiene esta Galeria.